

## FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2006 — 3499

[C - 2006/00511]

11 JULI 2006. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van de wet van 17 december 1963 tot inrichting van de controle op reizigers in logementhuizen en van het koninklijk besluit van 20 mei 1965 vastgesteld ter uitvoering van de wet van 17 december 1963 tot inrichting van de controle op reizigers in logementhuizen

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op de ontwerpen van officiële Duitse vertaling

— van de wet van 17 december 1963 tot inrichting van de controle op reizigers in logementhuizen,

— van het koninklijk besluit van 20 mei 1965 vastgesteld ter uitvoering van de wet van 17 december 1963 tot inrichting van de controle op reizigers in logementhuizen,

opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling bij het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmédy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** De bij dit besluit respectievelijk in bijlagen 1 en 2 gevoegde teksten zijn de officiële Duitse vertaling :

— van de wet van 17 december 1963 tot inrichting van de controle op reizigers in logementhuizen;

— van het koninklijk besluit van 20 mei 1965 vastgesteld ter uitvoering van de wet van 17 december 1963 tot inrichting van de controle op reizigers in logementhuizen.

**Art. 2.** Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 11 juli 2006.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
P. DEWAEL

## SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2006 — 3499

[C - 2006/00511]

11 JUILLET 2006. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de la loi du 17 décembre 1963 organisant le contrôle des voyageurs dans les maisons d'hébergement et de l'arrêté royal du 20 mai 1965 pris pour l'exécution de la loi du 17 décembre 1963 organisant le contrôle des voyageurs dans les maisons d'hébergement

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1<sup>er</sup>, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu les projets de traduction officielle en langue allemande

— de la loi du 17 décembre 1963 organisant le contrôle des voyageurs dans les maisons d'hébergement,

— de l'arrêté royal du 20 mai 1965 pris pour l'exécution de la loi du 17 décembre 1963 organisant le contrôle des voyageurs dans les maisons d'hébergement,

établis par le Service central de traduction allemande auprès du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmédy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Les textes figurant respectivement aux annexes 1 et 2 du présent arrêté constituent la traduction officielle en langue allemande :

- de la loi du 17 décembre 1963 organisant le contrôle des voyageurs dans les maisons d'hébergement;

- de l'arrêté royal du 20 mai 1965 pris pour l'exécution de la loi du 17 décembre 1963 organisant le contrôle des voyageurs dans les maisons d'hébergement.

**Art. 2.** Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 11 juillet 2006.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
P. DEWAEL

Bijlage 1 — Annexe 1<sup>re</sup>

## MINISTERIUM DER JUSTIZ

## 17. DEZEMBER 1963 — Gesetz zur Einführung der Gästekontrolle in Unterkunftshäusern

BALDUIN, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

**Artikel 1** - Für jede Person, die in einem Gasthof, Hotel, möblierten Haus oder Appartement schläft oder übernachtet, muss der Hotelier, Gastwirt, Zimmervermieter oder deren Beauftragter die vom König bestimmten Auskünfte auf einem doppelten Gästebblatt, dessen Muster vom König festgelegt wird, eintragen oder vom Gast eintragen lassen.

Die Ehefrau wird jedoch auf demselben Gästebblatt wie ihr Ehemann eingetragen; Kinder unter fünfzehn Jahren werden auf dem Gästebblatt ihres Vaters oder ihrer Mutter eingetragen.

Bijlage 2 — Annexe 2

## MINISTERIUM DER JUSTIZ

**20. MAI 1965 — Königlicher Erlass zur Ausführung des Gesetzes vom 17. Dezember 1963 zur Einführung der Gästekontrolle in Unterkunftshäusern**

BALDUIN, König der Belgier,  
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 17. Dezember 1963 zur Einführung der Gästekontrolle in Unterkunftshäusern;

Aufgrund des Gutachtens des Staatsrates;

Auf Vorschlag Unseres Ministers der Justiz,

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

**Artikel 1** - Das in Artikel 1 des Gesetzes vom 17. Dezember 1963 zur Einführung der Gästekontrolle in Unterkunftshäusern vorgeschriebene doppelte Gästebrett entspricht dem vorliegendem Erlass beigefügten Muster.

Es ist aus starkem Papier gefertigt und muss 12 cm breit und 20 cm hoch sein.

Ober- und Unterblatt, die das doppelte Gästebrett bilden, überlappen sich genau und sind an der linken Seite, entlang einer Perforierung, miteinander verbunden. Die Auskünfte, die auf dem Oberblatt des Gästebrettes eingetragen werden müssen, werden auf das Unterblatt durchkopiert.

Die Gästebretter sind laufend nummeriert; Ober- und Unterblatt tragen dieselbe Nummer.

**Art. 2** - Die lokale Polizei ist mit der Kontrolle der Gästebretter beauftragt.

**Art. 3** - Der Erlass des Regenten vom 15. Februar 1946 zur Ausführung des Erlassgesetzes vom 31. Januar 1946 über die Gästekontrolle in Unterkunftshäusern, abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 16. Juni 1953, wird aufgehoben.

**Art. 4** - Vorliegender Erlass tritt in Kraft am Tag des In-Kraft-Tretens des Gesetzes vom 17. Dezember 1963 zur Einführung der Gästekontrolle in Unterkunftshäusern.

**Art. 5** - Unser Minister der Justiz ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 20. Mai 1965

BALDUIN

Von Königs wegen:

Der Minister der Justiz

P. VERMEYLEN

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz

P. VERMEYLEN

## Gästekontrolle in Hotels und Unterkunftshäusern

Contrôle des voyageurs  
dans les hôtels et maisons d'hébergement

Gästelblatt Nr. ....  
Fiche n° .....

Name und Adresse der Einrichtung: .....  
Nom et adresse de l'établissement: .....

Name (1) .....  
Nom (1) .....  
Vornamen .....  
Prénoms .....

Geboren zu: ..... am .....  
Né à : ..... le .....

Wohnsitz: .....  
Domicile : .....

Beruf: .....  
Profession : .....

Staatsangehörigkeit: .....  
Nationalité : .....

Personalausweis oder Reisepass (2) Nr. ....  
Carte d'identité ou passeport (2) n° .....

ausgestellt durch .....  
délivré(e) par .....

Anreisedatum: .....  
Date d'arrivée : .....

Nummernschild des Kraftfahrzeugs (3): .....  
Numéro d'immatriculation du véhicule (3): .....

Familienangehörige: .....  
Membres de la famille : .....

1 Ehefrau - Mädchenname (1): .....  
1 Épouse - Nom de jeune fille (1): .....

Vornamen: .....  
Prénoms : .....

2 Anzahl Kinder unter 15 Jahren: .....  
2 Nombre d'enfants de moins de 15 ans : .....

Erstellt in ..... am .....  
Fait à ..... le .....

Unterschrift des Zimmervermieters  
oder dessen Beauftragten  
Signature du logeur  
ou de son préposé,

Unterschrift des Gastes  
Signature du voyageur,

Wirkliches Abreisedatum (4): .....  
Date réelle du départ (4) .....

- (1) In Druckschrift  
En majuscules
- (2) Nichtzutreffendes streichen  
Biffer la mention inutile
- (3) Die Richtigkeit dieser Auskunft ist vom Zimmervermieter oder dessen Beauftragten nicht nachzuprüfen.  
L'exactitude de ce renseignement ne doit pas être vérifiée par le logeur ou son préposé.
- (4) Nur auf der Durchschrift des Gästelblattes zu vermerken.  
Ce renseignement ne doit figurer que sur le double de la fiche.

[Mustergästelblatt: siehe auch Belgisches Staatsblatt vom 26. Mai 1965 S. 6348]

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 11 juli 2006.

ALBERT

Van Koningswege :  
De Minister van Binnenlandse Zaken,  
P. DEWAELE

Contrôle des voyageurs  
dans les hôtels et maisons d'hébergement  
Gästekontrolle in Hotels und Unterkunftshäusern

Fiche n° .....  
Gästelblatt Nr. ....

Nom et adresse de l'établissement : .....  
Name und Adresse der Einrichtung: .....

Nom (1) .....  
Name (1) .....  
Prénoms .....  
Vornamen .....

Né à : ..... le .....  
Geboren zu: ..... am .....

Domicile : .....  
Wohnsitz: .....

Profession : .....  
Beruf: .....

Nationalité : .....  
Staatsangehörigkeit: .....

Carte d'identité ou passeport (2) n° .....  
Personalausweis oder Reisepass (2) Nr. ....

délivré(e) par .....  
ausgestellt durch .....

Date d'arrivée : .....  
Anreisedatum: .....

Numéro d'immatriculation du véhicule (3) : .....  
Nummernschild des Kraftfahrzeugs (3): .....

Membres de la famille : .....  
Familienangehörige: .....

1 Épouse - Nom de jeune fille (1) : .....  
1 Ehefrau - Mädchenname (1): .....

Prénoms : .....  
Vornamen: .....

2 Nombre d'enfants de moins de 15 ans : .....  
2 Anzahl Kinder unter 15 Jahren: .....

Fait à ..... le .....  
Erstellt in ..... am .....

Signature du logeur  
ou de son préposé,  
Unterschrift des Zimmervermieters  
oder dessen Beauftragten

Signature du voyageur,  
Unterschrift des Gastes

Date réelle du départ (4) .....  
Wirkliches Abreisedatum (4): .....

- (1) En majuscules  
In Druckschrift
- (2) Biffer la mention inutile  
Nichtzutreffendes streichen
- (3) L'exactitude de ce renseignement ne doit pas être vérifiée par le logeur ou son préposé.  
Die Richtigkeit dieser Auskunft ist vom Zimmervermieter oder dessen Beauftragten nicht nachzuprüfen.
- (4) Ce renseignement ne doit figurer que sur le double de la fiche.  
Nur auf der Durchschrift des Gästelblattes zu vermerken

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 11 juillet 2006.

ALBERT

Par le Roi :  
Le Ministre de l'Intérieur,  
P. DEWAELE